

## A Sutra of Mice

Long, long ago there was a religious old woman living in a village. But she didn't know any sutra because she couldn't read.

One day in the evening, she was visited by a traveler.

"Excuse me, but would you stay me at your house? It's too dark to walk any farther." said the traveler at the entrance door.

"If you teach me any sutra, I'll stay you at my house." said the old woman.

"All Right." said the traveler, who in reality didn't know any sutra at all.

Before going to bed, he had to teach her some sutras. Then he saw a mouse come out of a hole in the ceiling and walk around here and there.

"*WALKAROUNDHEREANDTHERE.*" taught the traveler.

The mouse entered the hole and came out again.

"*AGAINWALKAROUNDHEREANDTHERE.*"

The mouse looked into the hole, when another mouse came out of it, into which both of them looked.

"*TWOLOOKINTOTHEHOLE.*" said the traveler.

The two mice seemed to talk something with each other.

"*TALKSOMETHINGWITHEACHOTHER.*" The traveler finished the sutra.

After that, the old woman was delighted to repeat the sutra every day, not only in the morning but in the evening.

"*WALKAROUNDHEREANDTHERE, AGAINWALKAROUNDHEREANDTHERE, TWOLOOKIN TOTHEHOLE, TALKSOMETHINGWITHEACHOTHER.*"

One day two thieves tried to steal into her house.

When one was going to enter the house, the old woman said,

"*WALKAROUNDHEREANDTHERE.*"

The thief was so surprised that he walked back a little and again walked forward, when she said,

"*AGAINWALKAROUNDHEREANDTHERE.*"

The thief called his fellow and looked into the room through the hole of a door.

"*TWOLOOKINTOTHEHOLE.*"

"That old woman talks as if she knew everything. It is impossible to steal into this house." said one of the thieves.

"I think so. Let's go to another house." answered the other.

"*TALKSOMETHINGWITHEACHOTHER.*"

They in a hurry ran away from the house. (2002.8.16)



## ねずみ経

むかし、むかし、ある所に、とても信心深いおばあさんがすんでいました。でもおばあさんは、字が読めないのです、お経は知りませんでした。

ある日の夕方のことです。旅人がおばあさんの所へ尋ねて来ました。

「ごめん下さい。泊めてもらえますか。もう暗くて足元がわかりません。」

旅人は、入り口で言いました。

「お経を教えてください、泊めてもいいよ。」

「了解。」とは、言ったものの、本当は旅人もお経は全く知りませんでした。

床に入る前に、おばあさんにお経を教えなければなりません。すると、ネズミが天井の穴から出てきて、あちこち動き回っているのが見えました。

「アチコチウゴキマワル。」旅人は教えました。

ネズミが穴に入ると、また出て来ました。

「マタアチコチウゴキマワル。」

ネズミが穴の中を覗き込むと、別のネズミが出てきました。二匹が中を覗きました。

「ニヒキガアナヲノゾク。」

二匹のネズミは何かを話しているようです。

「ナニカラハナシテイル。」旅人はお経を終えました。

おばあさんは、それからは朝に晩に、毎日お経を読んで幸せでした。

「アチコチウゴキマワル。マタアチコチウゴキマワル。ニヒキガアナヲノゾク。ナニカラハナシテイル。」

ある日のことです。泥棒が二人、おばあさんの家に忍び込もうとしていました。

一人が入ろうとしていた時、おばあさんが言いました。

「アチコチウゴキマワル。」

泥棒は驚いてちょっと後ずさりしました。そして再び入ろうとしました。するとおばあさんが言いました。

「マタアチコチウゴキマワル。」

泥棒は仲間を呼ぶと、入り口の穴から部屋の中を覗き込みました。

「ニヒキガアナヲノゾク。」

「あの婆（ばばあ）、何でもわかっているようだ。この家に入るのはよそう。」泥棒が言いました。

「俺もそう思う。別の家に行こう。」

「ナニカラハナシテイル。」

泥棒はあわてて、おばあさんの家から逃げました。

